Publicado en *Coordinación General de Comunicación Social* (https://comsoc.udg.mx)

"Traducción, un oficio poco valorado": Juan Villoro

Ofreció conferencia de la Cátedra Julio Cortázar

La calidad de una traducción es lo que le da éxito o el fracaso a un libro, afirmó el cronista mexicano Juan Villoro durante la conferencia que ofreció en el paraninfo Enrique Díaz de León, como parte de la Cátedra Julio Cortázar, de la Universidad de Guadalajara.

En la charla que fue titulada “Te doy mi palabra. El itinerario de un traductor”, traducida al alemán, lengua que conoce por su estancia en Alemania, el escritor aseguró que pese a ser un proceso importante en la vida de un libro, la traducción es un oficio poco valorado en la industria literaria.

El ensayista, cuentista y traductor, destacó la importancia de esta labor que permite entender el universo de un autor y lo que este quiso decir en su texto sin distorsiones.

Dijo que en el caso del español hay que escribir bien este idioma para poder traducir otros libros a esta lengua de manera correcta y resaltó la labor de Sergio Pitol, quien ha sido uno de los mejores traductores literarios.

Presentado por Friedhelm Schmidt-Welle, Villoro dijo que “la posibilidad de falsear la información de un texto no proviene solo de la mala interpretación o inventiva pertenece a la naturaleza misma de la lengua, que es ambivalente. El lenguaje comunica pero también disimula”.

Villoro ofreció la conferencia en el marco de la participación que tiene en la Cátedra Julio Cortázar de esta casa de estudios en la que ofrece un curso en el que analiza textos de Gabriel García Márquez, Juan Carlos Onetti, y Juan Rulfo.

Juan Villoro fue agregado cultural en la Embajada de México en la entonces República Democrática Alemana, colaborador en revistas y numerosos periódicos. Ha sido premiado en sus múltiples facetas de narrador, ensayista, autor de libros infantiles y traductor de importantes obras en alemán y en inglés.

Es profesor de literatura en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) e invitado en las de Princeton, Yale, Boston y Pompeu Fabra de Barcelona. Colabora regularmente en los periódicos La Jornada, Reforma, El País y El Periódico, y en publicaciones como Letras Libres, Proceso, Nexos, y la italiana Internazionale.

Guadalajara, Jal., 9 de marzo de 2012
Texto: Mariana González
Fotografía: Adriana González
Edición de noticias en la web: Lupita Cárdenas Cuevas

Etiquetas:
Cátedra Julio Cortázar [1]
Juan Villoro [2]

URL Fuente: https://comsoc.udg.mx/noticia/traduccion-un-oficio-poco-valorado-juan-villoro

Links
[1] https://comsoc.udg.mx/etiquetas/catedra-julio-cortazar
[2] https://comsoc.udg.mx/etiquetas/juan-villoro